

## TIC PIC: GUÍA DE LA ASIGNATURA

### IDENTIFICACIÓN

<b>Nom de l'assignatura:</b> Técnicas y prácticas de interpretación consecutiva	
<b>Códigos:</b> 22498 y 22500	
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i>	
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>	<b>ECTS:</b> 4 <b>horas/alumno/a:</b> 115
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>	<b>ECTS:</b> 4 <b>horas/alumno/a:</b> 115
<b>Curso:</b> 3r <b>Cuatrimestre:</b> 1r	
<b>Área:</b> Traducció	
<b>Lengua en què se imparte:</b> catalán	

Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horari de tutories	Correo electrónico
Susagna Guardiola Criach	K1011		<a href="mailto:susagna.guardiola@uab.cat">susagna.guardiola@uab.cat</a>

### DESCRIPCIÓN

#### 1. OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN :

Tomando como base el marco cognitivo del conocimiento de lenguas del Consejo de Europa C1 ( LO) y C2 ( LM ), esta asignatura tiene como objetivo dar al alumno / a el marco teórico y práctico necesario para entender las estrategias, los enfoques y los procedimientos propios de la interpretación consecutiva. Se pretende desarrollar y reforzar los siguientes aspectos de las fases del proceso : comprensión, análisis, transformación y reformulación

- La escucha concentrada y analítica
- La comprensión oral en la LO.
- La visualización y la memoria
- La toma de notas
- La reformulación de un discurso.

#### 2. CONTENIDOS :

- 2.1. Escucha y memorización de discursos en LM.
- 2.2. Escucha y memorización de discursos en LO.
- 2.3. Memorización, estructuración y recuperación : las proposiciones.
- 2.4. Memorización, estructuración y recuperación : relaciones semánticas entre proposiciones. La cohesión de un discurso.
- 2.5. Memorización / toma de notas I.

- 2.6. Toma de notas II. Jerarquización, relación de las partes con el todo.
- 2.7. Toma de notas III. discursos completos
- 2.8. Ejercicios de IC con discursos de 2 minutos. Temas de actualidad.
- 2.9. Ejercicios de IC con discursos de 4 minutos. Temas de actualidad.
  - La escucha concentrada y analítica
  - La comprensión oral en la LO.
  - La visualización y la memoria
  - La toma de notas
  - La reformulación de un discurso.

## **2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA :**

TIC / PIC Breve bibliografía comentada sobre la interpretación ( teoría, práctica, enseñanza, historia ).

**Baigorri Jalón, J.** (2000 ). *La interpretación de conferencias : El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg.* Granada : Comares.

Brillante y detallada crónica de la evolución de la profesión de interpretación de conferencia desde sus orígenes.

**Gillies, Andrew (2005 )**. *Note- Taking for consecutive Interpreting - A Short Course.* St. Jerome Publishing / Manchester.

Hasta la actualidad esta es la mejor introducción en inglés a la técnica de toma de notas en consecutiva. Está basada en Rozan pero contiene propuestas prácticas y material muy actual.

**Jones, Roderick.** *Conference interpreting Explained. Translation Theories Explained.* Manchester : St.. Jerome Publishing 1998 ( ISBN 1-900650-09-6 ).

Interesante opúsculo que, con más intuición que rigor, presenta una "teoría" y práctica de la interpretación de conferencia. Ha sido criticado por no ofrecer lo que el título sugiere. La imagen de la cubierta ( un grupo de periquitos ) provocó cierto revuelo. Para principiantes.

**Pöchhacker, Franz (2004 )**. *Introducing Interpreting Studies.* London / New York : Routledge, . xii + 252 pp.

Excelente ( y de momento única ) introducción al estudio académico actual de la interpretación. Presenta una panorámica de todos los ámbitos donde se usa la interpretación. Sus cinco capítulos ( Concepts, Evolution, Approaches, paradigmas, Modelos), proporcionan una 'hoja de ruta' de las bases y la investigación de la interpretación con personalidad propia y no como una " sucursal " de la traducción. Para estudios avanzados.

**Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002 ).** *The Interpreting Studies Reader*. London / New York : Routledge.

Recopilación histórica comentada de artículos pioneros y fonamntals sobre la interpretación. Para estudios de investigación avanzados.

**Rozañ, J.-F. (1956 ),** *La prise de notas en interprétation consecutive*, Université de Geneve / Georgetown.

Obra básica y clásica de la toma de notas en interpretación consecutiva. Ahora también hay una versión inglesa. Fundamental para las bases prácticas de la consecutiva.

**Seleskovitch. D. & Lederer, M. (1989 )** *Pédagogie Raisonnée del Interpretation*. Paris : Didier erudición / OPOCE.

Otra obra clásica de las fundadoras de la " Théorie du Sens " o " Escuela de París ", escrita por las Comunidades Europeas de la época. Panorámica de la teoría, práctica y pedagogía de la interpretación consecutiva y simultánea. Enfoque teórico muy cuestionado actualmente por los estudiosos empíricos y cognitivistas.

### **3. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES:**

Las horas de actividad docente presencial se reparten entre instrucción formal y las prácticas supervisadas correspondientes, la prueba final y tutorías (véase la tabla 1). Las prácticas serán individuales o en grupo según dicte el profesor. Estas actividades son las siguientes:

1. Ejercicios de escucha analítica, concentrada y selectiva
  2. Ejercicios de memorización, memoria a corto plazo, (memoria de trabajo)
  3. Relaciones semánticas interproposicionales; distinción de la estructura superficial (formal) y profunda (semántica).
  4. Toma de notas: símbolos convencionales y personales
  5. Aspectos prácticos de la toma de notas: distribución de las notas en la hoja, conectores, separación de ideas, codificación de las cifras, siglas, abreviación.
- vino. Reproducción del discurso en LM.

Tabla 1: Desglose de las horas de actividad docente

Modalidad Actividades Horas

Presenciales • Instrucción formal (10)

• Prácticas supervisadas en clase (40)

• Prueba final (3)

• Tutorías (3) 56

Dirigidas no presenciales Prácticas asignadas y evaluadas:

- Preparación para presentar un discurso en clase (presentación oral LM y LO)
- Discurso
- Elaboración de glosarios comparando discursos y textos paralelos en LM y LO (Véase el apartado 6 "Evaluación")

36

Trabajo autónomo Actividades como:

- Lectura de prensa, periódicos nacionales y extranjeros; utilización de los soportes multimedia: DVD, versión original, TV vía satélite, etc.
- Prácticas en casa.
- Asistencia a actos culturales, conferencias con interpretación

23

total 115

#### 4. COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Competencia Indicador específico de la competencia

Competencia auditiva :

Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los estudiantes para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación.

Competencia comunicativa oral :

Incluye las competencias lingüísticas, socio- culturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de TIC PIC de tercero, la adquisición de las destrezas orales necesarias para la interpretación.

Competencia pragmática :

Incluye el reconocimiento del registro de la LO y su equivalencia en LM.

Competencia sociocultural :

Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua ( convenciones sociales, normas de cortesía, público etc. ) Y la cultura propia de la lengua estudiada.

Competencia de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

Los alumnos deberán poder elaborar su propio sistema de notas.

- Capacidad de entender un discurso
- Capacidad de entender la estructura subyacente de un - discurso
- Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente
  
- Producción oral en LM para un público determinado.
- Capacidad de pronunciar discursos utilizando la reformulación.
- Técnicas de oratoria.
- La voz como elemento de comunicación : proyección, modulación y control

Comprensión de discursos en LO

- Comprensión y elaboración de discursos en LM.
  
- Capacidad de reconocer la intención de un discurso en LO.
- Reconocimiento de elementos paralingüísticos.

Elaboración de una herramienta gráfica personalizada que debe servir de apoyo a la memoria para reproducir fragmentos de discursos relativamente largos.

#### 4. EVALUACIÓN

1ª Convocatoria

Procedimiento de evaluación Competencias que se evalúan y criterios de evaluación Peso ( % )

Prueba final Dada la corta duración del curso de PIC, el examen final representará el 100% de la nota final, sin embargo esta calificación se podrá modificar en función de la asistencia y del trabajo del alumno / a en clase ( evaluación continua).

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral ( B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno / a (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias - "cosecha propia" ), la forma ( caudal lingüístico ) y la presentación ( capacidad de comunicación ).

100%

Evaluación continua El profesor podrá eximir a determinados alumnos de la obligación de presentarse al examen final siempre y cuando se considere que el alumno / a ha progresado satisfactoriamente durante el curso, ha asistido y participado con regularidad a clase y ha trabajado a conciencia y de manera continuada los dos instrumentos descritos en el apartado de metodología.

2<sup>a</sup> convocatoria

Procedimiento de evaluación Competencias que se evalúan y criterios de evaluación Peso ( % )

Prueba final Dada la corta duración del curso de PIC, el examen final representará el 100% de la nota final, sin embargo esta calificación se podrá modificar en función de la asistencia y del trabajo del alumno / a en clase ( evaluación continua).

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral ( B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno / a (es decir, sin pérdida excesiva de proposiciones y ausencia de inferencias - "cosecha propia" ), la forma ( caudal lingüístico ) y la presentación ( capacidad de comunicación ).

100%

NOTA IMPORTANTE :

La necesidad de gestionar el estrés

El hecho de saber que se ha de hacer una interpretación consecutiva en público hace que el intérprete un mayor o menor tensión psicológica o " estrés" que dependerá de la experiencia

del intérprete, el renombre del orador, de la importancia de lo que el orador dirá y de la solemnidad del acto. La única manera de saber cómo hacer frente y soportar el estrés es estar sometido a esta presión. Con el fin de prepararse correctamente para el examen necesario que el alumno / a esté sometido regularmente al estrés que genera hablar e interpretar en público.

#### Sobre la asistencia

Como ocurre con muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es una cuestión de acumular conocimientos ( " declarative knowledge " o saber qué) sino de desarrollar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas que el alumno / a debe tener ( " procedural knowledge " o saber cómo ). La práctica de la interpretación consecutiva debe ser una práctica que se haga con regularidad, lo que implica que la asistencia a clase es fundamental. Un alumno / a difícilmente puede sentirse preparado para superar con éxito un examen sin haber asistido como mínimo a un 80% de las clases. Esta asistencia debe complementarse con una práctica personal rigurosa y regular que permitirá establecer unas bases sólidas de conocimiento.5

4.